

FORGES DE PYRÈNE

LE VILLAGE INOUBLIÉ



FOIX - ARIÈGE - PYRÉNÉES 2016

www.forges-de-pyrene.com 



IL ÉTAIT UNE FOIS, ... LES FORGES

ONCE UPON A TIME,
...THERE WAS A SMITHY// ÉRASE
UNA VEZ...LAS FRAGUAS



DE
FORGES
PYRENE

Dans un cadre bucolique, un parc ombragé de 5 hectares, traversé par une rivière, se niche un village inoublié... Un village d'antan mais bien vivant où les métiers et outils d'autrefois reprennent une place de choix. À 5 km de Foix, venez vivre un temps d'Histoire auprès de Philippe (Zézé), Didier, Kamel les célèbres forgeron, sabotier, boulanger du site. Ils lèvent le voile sur les gestes et méthodes d'une époque révolue mais ô combien révolutionnaire. L'espace muséographie et sa collection de 6 500 outils vient parfaire une visite riche de moments à partager. Petits et grands vont adorer !

EN *In the middle of the countryside, nestled in a shady 5-hectare park, by a gurgling river, there is a village that came back from the past... A village where bygone days come to life again, where ancient trades and tools are back in action. Come and experience History, 5 km from Foix! Meet Philippe (Zézé), Didier and Kamel; ye blacksmith, clog maker, and baker of olde. These three legendary characters are here to show you the ever so revolutionary skills and methods of yesteryear. The museum area and its collection of 6500 tools tops off an outing filled with memorable, shared moments. Sure to delight both young and old!*

ES *En un marco bucólico, un sombreado parque de 5 hectáreas, atravesado por un río, se encuentra un pueblo inolvidable... Un pueblo de antaño, bien vivo, donde los oficios y herramientas de otro tiempo recuperan su lugar. A 5 km de Foix, venid a vivir un pedacito de Historia junto a Philippe (Zézé), Didier, Kamel los célebres herreros, fabricantes de zuecos, panaderos del lugar. Ellos arrojan luz sobre los gestos y métodos de una época pasada pero muy revolucionaria. El espacio museográfico y su colección de 6 500 herramientas perfeccionan una visita, rica en momentos por compartir. A pequeños y mayores, ¡les encantará!*

COUPS DE CŒUR

FAVORITES // CORAZONADA

Spectacle « Les Âges de la Vie »

Baptistou, 85 ans vous entraîne dans un parcours temporel, ludique et émouvant. En s'adressant à sa petite-fille Marion et aidé par une scénographie interactive, il vous plonge au cœur des années 1900 pour le bonheur de toute la famille.

EN *«Ages of Life» show*
85-year-old Baptistou will take you on an entertaining and moving journey through time. As he talks to his grand-daughter Marion, against a background of interactive scenery graphics, he will take you tumbling into the heart of the 1900s, to the delight of both young and old.

ES *Espectáculo « Las Edades de la Vida »*
Baptistou, 85 años, os introduce en un recorrido temporal, lúdico y emotivo. Dirigiéndose a su nieta, Marion, y acompañado de una escenografía interactiva, os sumerge en pleno año 1.900, para la alegría de toda la familia.



La Forge à martinet

Déjà présent au Moyen-Âge, ce gros marteau de forge actionné par un moulin à eau, est l'un des tout derniers encore en activité en France. De son petit nom « Forge à martinet » elle a gardé son aspect d'origine et conserve encore aujourd'hui son ambiance sombre et mystérieuse. Philippe (Zézé), détient ses secrets et vous les fait partager.

EN *The tilt hammer smithy*
The tilt hammer, already in use in medieval times, is a large blacksmith's hammer powered by a waterwheel. This is one of the very last working tilt hammers in France. The smithy, nicknamed « forge à martinet », has remained true to its original essence, and breathes a dark and sinister atmosphere to this day. Philippe (Zézé), knows its secrets; listen, watch, and he will share them with you...

ES *La Forja con martinete*
Ya presente en la Edad Media, este gran martillo de forja, accionado por un molino de agua, es uno de los últimos aun activos en Francia. De su nombre « Forja con martinete », ha guardado su aspecto original y conserva, aun hoy en día, su ambiente sombrío y misterioso. Philippe (Zézé), desvela sus secretos y los comparte con vosotros.



ILS NOUS EN PARLENT...

HERE'S WHAT THEY HAVE TO SAY ABOUT US...
// ELLOS NOS HABLAN...

“ Un vrai panier garni ! Prévoir au moins 1/2 journée pour tout voir. A real box of surprises! Put half a day aside to make sure you get to see everything. // ¡Un auténtico regalo! Dedicar al menos 1/2 jornada para verlo todo. ” Anna - 38 ans

“ Une journée qui vaut le détour depuis Foix, seulement 5 km, en plus on repart avec des supers souvenirs dénichés à la boutique. This outing, only 5 km from Foix, is definitely worth the trip, and to top it all off we've come away with great souvenirs we found in the shop. // Una jornada que vale el desvío desde Foix, sólo 5 km, además nos vamos con grandes souvenirs de la tienda. ” Brigitte - 43 ans et Didier - 51 ans

“ Le restaurant des Forges permet de faire une pause agréable en terrasse après la visite. The Forges restaurant is a pleasant break after the visit on the terrace. // El restaurante de las “Forges” permite hacer una agradable pausa en la visita en la terraza. ” Clémence - 32 ans

“ L'espace pique-nique à l'ombre, au bord du point d'eau est le lieu idéal pour faire une halte entre deux découvertes. The picnic spot on the water's edge in the shade, is the ideal place to take a break. // El espacio picnic a la sombra, al borde del punto de agua, es el lugar ideal para hacer una parada, entre dos descubrimientos. ” Francis - 48 ans

“ Un musée facile d'accès, sans oublier les explications vivantes et pleines d'humour du personnel. The museum is easy to access, and the staff explanations are both lively and funny. // Un museo de fácil acceso, sin olvidar las explicaciones en vivo y llenas de humor del personal. ” Michel - 58 ans

LES FORGES UN SITE HORS DU COMMUN

LES FORGES, AN
EXTRAORDINARY SITE
// LAS FRAGUAS, UN
LUGAR FUERA DE LO COMÚN

Selon l'ouverture de leurs échoppes, vous serez accueillis par nos artisans - animateurs : jusqu'à 6 animations par ateliers/jour et cela dès 10h30 et jusqu'à 18h30 (variable selon saison). *Tous les ateliers sont couverts et fonctionnent même en cas de mauvais temps.*

EN You will be greeted in the barns at the starting times that correspond to each presentation: up to 6 animations and workshops/day from 10:30am to 6:30pm (opening times vary according to season). All the workshops are indoors and stay open even in bad weather.

ES Según la apertura de sus puestos, seréis recibidos en los graneros: Hasta 6 animaciones y talleres/día y de las 10h30 hasta las 18h30 (variable según temporada). Todos los talleres son cubiertos y funcionan aún en caso de mal tiempo.

A Le forgeron de village

*The village blacksmith
//El herrero del pueblo*

Pivot de la vie rurale, le forgeron est aussi l'âme du village. Dans cet atelier, à l'odeur singulière, le fer est mis à rougeoier sur un lit de charbon attisé par le soufflet. Devant vous il transforme le fer au son de la frappe de son marteau sur l'enclume. Il coupe, allonge, étire la matière pour fabriquer fers à chevaux ou clous. Cet homme aux multiples talents devient alors Maréchal-ferrant ou Cloutier.

B Le sabotier

The clog maker // El fabricante de zuecos

Au cours de la démonstration, le sabotier vous dévoile les étapes de la fabrication manuelle du sabot avec les différents outils tels que la hucholle, le paroir, la vrille, la gouge, la ruine et le boutoir. L'art de vivre de nos anciens sera également évoqué à travers des anecdotes: de la décoration des sabots le soir lors des veillées, au sabot de la mariée, du contrebandier ou encore de Bethmale.

B Le potier

The potter // El alfarero

Emaillage, modelage, ansage n'auront plus de secret pour vous ainsi que les différentes matières et argiles utilisées dans ce métier entre tradition ou geste et modernité des réalisations.

C Le four à pain

The bread oven // El horno de pan

Anciennement le Fournier gérait le four communal, de la chauffe à la cuisson en passant par l'entretien. Vous découvrirez le four à bois et ses origines, ainsi que celles du pain et ses secrets de fabrication. Le plus compliqué ici, sera d'être patient avant la dégustation, tant le pain au levain fait saliver les gourmands.

D La forge à Martinet

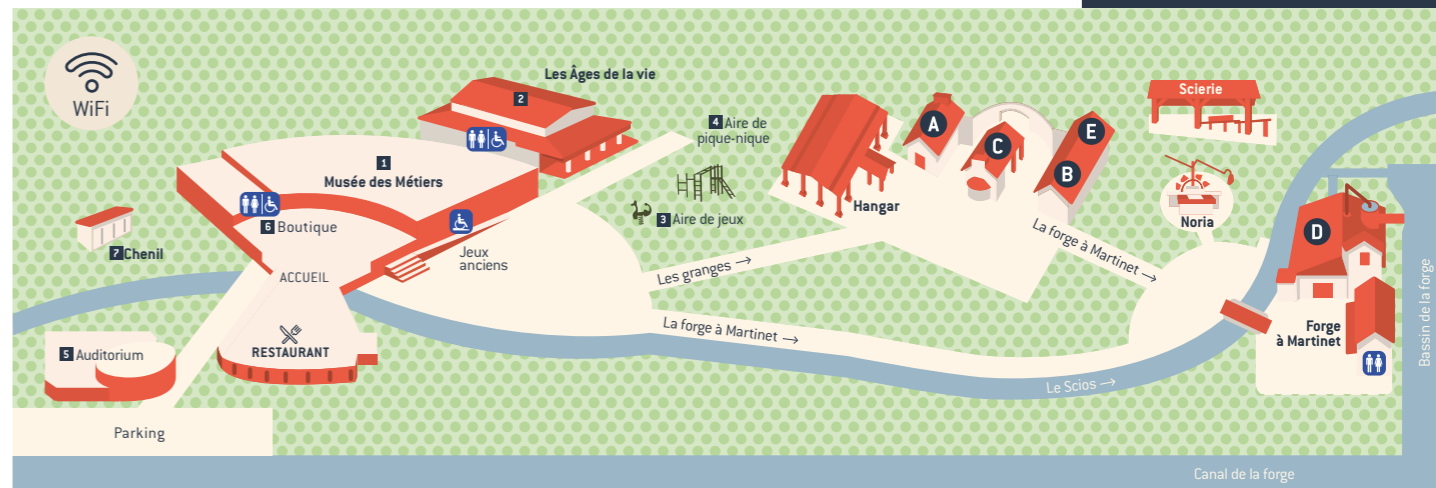
*The tilt hammer smithy
// La forja con Martinete*

Accueillis par le maître des lieux dans son authentique forge à Martinet encore meublée et aménagée comme elle l'était autrefois. Après vous avoir expliqué l'histoire de l'évolution des techniques et leurs enjeux locaux, vous assisterez à une démonstration de « martelage ». Attention les yeux, ça chauffe !

E L'atelier d'écriture

*Calligraphy workshop
// Taller de escritura*

Cet atelier participatif vous plonge dans l'ambiance d'une école 1900. Redécouvrez pupitres, encre, plumes et porte-plumes pour une leçon d'écriture entre plein et délié. Gare aux chahutages, nos maîtres et maîtresses d'écoles veillent à la discipline et le bonnet d'âne n'est pas loin...



Légende des services

Caption for facilities // Leyenda de servicios

- 1 Musée des Métiers
Museum of Trades // Museo de Oficios
- 2 «Les Âges de la vie» scénographie automatisée
«Ages of Life» // «Las Edades de la Vida»
- 3 Aire de jeux
Playground // Área de juegos
- 4 Aire de pique-nique
Picnic area // Área de picnic
- 5 Auditorium
Auditorium // Auditorio
- 6 Boutique
Shop // Boutique
- 7 Chenil
Doghouse // Perrera

TARIFS DES FORGES

PRICES // PRECIOS



- Entrée junior (5 à 18 ans) : 6€
*Child entry (5-18 years)
Entada junior (5 a 18 años)*
- Entrée adulte : 8,80€
Adult entry // Entrada adulta
- Pass famille
*(2 adultes + 2 enfants) : 26€
Family pass (2 adults + 2 children)
Pase familia (2 adulto + 2 niño)*



À NE MANQUER SOUS AUCUN PRÉTEXTE

NOT TO BE MISSED
UNDER ANY CIRCUMSTANCES
// NO PUEDE FALTAR BAJO
NINGÚN PRETEXTO

Tout au long de l'année les Forges proposent des animations thématiques, histoire de découvrir ou redécouvrir le village sous un nouveau jour! Animations en tout genre, spectacles en pagaille, fous rires et bonne humeur font de ces événements des dates à retenir.

EN Les Forges offers themed animation throughout the year, to help you discover the village or re-discover it in a new light! There are all kinds of animations and a plethora of shows; take note and make sure you don't miss these fun-filled, good-humoured events.

ES A lo largo de todo el año, las "Forges" proponen animaciones temáticas, historia para descubrir o redescubrir el pueblo, ¡en un nuevo día! Animaciones de todo tipo, espectáculos variados, carcajadas y buen humor, hacen de estos momentos fechas para recordar.

FÊTE DES CONTEURS DIMANCHE 10 AVRIL

Un rendez-vous familial ou imaginaire et contes font la paire pour le plus grand bonheur d'histoire.
Storytelling festival: Sunday 10th April // Fiesta de los narradores: domingo 10 de abril

FÊTE DU PAIN DIMANCHE 22 MAI

La journée la plus croustillante de l'année avec au programme atelier pétrissage, cuisson et dégustation.
Bread Festival: Sunday 22nd May // Fiesta del pan: domingo 22 de mayo

1,2,3... PAPIERS! DIMANCHE 26 JUIN

Pliage, reliure, écriture, partition... le papier sous toutes ses coutures et dans tous ses états pour une journée participative, pleine de découvertes.
1,2,3... All papers in!: Sunday 26th June // ¡1,2,3... Papeles!: domingo 26 de junio

LES RENCONTRES DES ARTISANS D'AFRIQUE DU 1^{ER} AU 4 AOÛT

Artistes et artisans africains sont accueillis

pour faire voyager et découvrir leur savoir-faire. Sculpteur sur bois, tisserand et bronzier ont hâte de partager leurs techniques ancestrales.
Meetings with African Artisans: from 1st to 4th August // Encuentros con artistas de África: del 1 al 4 de agosto

FÊTE DU BATTAGE JEUDI 18 AOÛT

C'est le GRAND rendez-vous de la saison. Une journée festive à l'ambiance d'antan! La trépineuse fait son grand retour au milieu des fléaux, de la locomobile ou du manège à bœufs. Les enfants ne sont pas en reste grâce à l'animation Petits Paysans.
Threshing Festival: Thursday 18th August // Fiesta de la trilla: jueves 18 de agosto

JOURNÉES DU PATRIMOINE SAMEDI 17 & DIMANCHE 18 SEPTEMBRE

Pendant tout un week-end venez découvrir les trésors cachés dans nos réserves. Insolites, oubliés ou simplement transformés, ces objets n'auront plus de secret pour vous!
Heritage days: Saturday 17th

& Sunday 18th September
// Jornadas de patrimonio: sábado 17 y domingo 18 de septiembre

FÊTE D'AUTOMNE ET DES JEUX ANCIENS DIMANCHE 30 OCTOBRE

Des pommes au four, du jus de pommes, des jeux anciens, un manège pour les enfants et une ambiance festive autour de l'estaminet gourmand. Tous les ingrédients sont réunis pour une magnifique journée en famille.
Festival of Autumn and Ancient Games: Sunday 30th October // Fiesta de otoño y de juegos antiguos: domingo 30 de octubre

MAGIE DE NOËL DIMANCHE 18 DÉCEMBRE

En ce début de vacances le Père Noël sera aux Forges de Pyrène pour distribuer friandises, vin chaud et surprises! Des scènes d'automates ainsi qu'un spectacle vous plonge dans la féerie de Noël.
Christmas magic: Sunday 18th December // Magia de Navidad: domingo 18 de diciembre

VOUS AIMEREZ AUSSI... VOUS BALADER AUTOUR DES FORGES

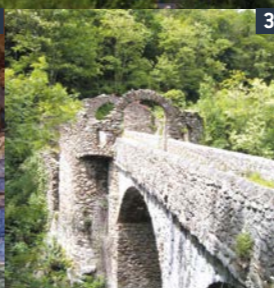
YOU MAY ALSO LIKE
...TO EXPLORE SMITHY
// OS ENCANTARÁ TAMBIÉN
...PASEAR POR LAS FRAGUAS



1



2



3



4



5

Riche d'une histoire et d'un patrimoine hors du commun grâce à son imprenable citadelle. Foix est une cité à l'âme médiévale comme en témoigne encore ses vieilles pierres et ses ruelles étroites, mais pas seulement... Son territoire aux portes du Parc Naturel Régional des Pyrénées Ariégeoises confère au château un véritable écrin de nature. Des vallons préservés et ô combien mystérieux, aux refuges des résistants Cathares ou Maquisards, ce territoire promet des aventures hors du temps.

VENEZ TENTER L'EXPÉRIENCE ET DÉCOUVREZ NOS MILLE ET UNE MERVEILLES:

- 1 Le château des Comtes de Foix**, pour remonter le temps et défier les chevaliers en armures à 5 km (10 min)
- 2 La rivière souterraine de Labouiche**, pour embarquer sur un parcours insolite à 60 m sous terre 10 km (15 min)
- 3 Le Pont du Diable**, pour profiter de vues superbes sur les berges de l'Ariège, très escarpées en ces lieux mais aussi et surtout lever le voile sur la légende des gorges 5 km (10 min)
- 4 La Voie Verte entre Foix et St-Girons**, pour randonner en toute liberté à pied, à vélo ou à cheval 8 km (13 min)
- 5 Les fêtes médiévales** proposées dans la ville de Foix au pied de son château du 9 au 15 août, pour s'émerveiller devant le spectacle et la vie médiévale (10 min)

Les timings sont donnés à titre indicatif, ils indiquent une durée en voiture depuis Les Forges.

EN Thanks to its impregnable Citadel, the town overflows with a history and heritage far out of the ordinary. Its old stones and narrow streets speak of medieval times, but that's not all the city has to offer... The castle is a true haven of nature, standing at the gates of the Pyrénées Ariégeoises nature reserve. This is a land tinged with timeless adventures whose valleys, pristine and ever so mysterious, gave refuge to the Cathars and the French Resistance.

Come and try these experiences to discover our thousand and one wonders:

- The Comtes de Foix castle
- The underground river of Labouiche
- Devil's Bridge
- The Green Lane between Foix and St-Girons
- The medieval festivals

ES Rica en historia y patrimonio fuera de lo común, gracias a su impenetrable ciudadela. Foix es una ciudad con alma medieval, como atestiguan aun sus viejas piedras y sus callejuelas estrechas, pero no sólo eso... su territorio a las puertas del Parque Regional de los Pirineos Aragoneses, confiere al castillo un auténtico escaparate de naturaleza. Valles preservados y un tanto misteriosos, con los refugios de los resistentes Cátaros o Maquis, este territorio promete aventuras de otros tiempos.

Venid a vivir la experiencia y descubrid nuestras mil y una maravillas:

- El castillo de los Condes de Foix
- El río subterráneo de Labouiche
- El Pont du Diable
- La Via Verte entre Foix y St-Girons
- Las fiestas medievales

INFOS PRATIQUES

PRACTICAL INFORMATION
// INFORMACIÓN PRÁCTICA

Route de Paris
09330 MONTGAILHARD
Tél. : 05 34 09 30 60
info@forges-de-pyrene.com
www.forges-de-pyrene.com

Facebook 
Forges de Pyrène

Ouverture 2016 :

Site ouvert à l'année

- **06/02** → **06/03** : tous les jours de 10 h à 12 h et de 13 h 30 à 18 h.
- **26/03** → **30/04** : tous les jours de 10 h à 12 h et de 13 h 30 à 18 h.
- **1/05** → **30/06** : en semaine de 10 h à 18 h et week-ends de 10 h à 18 h 30.
- **1/07** → **31/08** : tous les jours de 10 h à 19 h.
- **1/09** → **1/11** : en semaine de 10 h à 18 h et week-ends de 10 h à 18 h 30.
- **18/12** → **30/12** : de 10 h à 12 h et de 13 h 30 à 18 h sauf le dimanche 25/12.
- **Fermeture** : du 7 au 25 mars, du 2 au 17 décembre et les 24, 25 et 31 décembre.

EN Opening times for 2016:

Site open all year

- **06/02** → **06/03**: every day from 10am to 12 noon and from 1:30pm to 6pm.
- **26/03** → **30/04**: every day from 10am to 12 noon and from 1:30pm to 6pm.
- **1/05** → **30/06**: every weekday from 10am to 6pm and weekends from 10am to 6:30pm.
- **1/07** → **31/08**: every day from 10am to 7pm.
- **1/09** → **1/11**: weekdays from 10am to 6pm and weekends from 10am to 6:30pm.
- **18/12** → **30/12**: from 10am to 12 noon and from 1:30pm to 6pm except on Sunday 25 December
- **Closing times**: from March 7 to 25, from December 2 to 17 and on December 24, 25 and 31.

ES Apertura 2016:

Lugar abierto al año

- **06/02** → **06/03**: todos los días de 10 h a 12 h y de 13 h 30 a 18 h.
- **26/03** → **30/04**: todos los días de 10 h a 12 h y de 13 h 30 a 18 h.
- **1/05** → **30/06**: en semana de 10 h a 18 h y fines de semana de 10 h a 18 h 30.
- **1/07** → **31/08**: todos los días de 10 h a 19 h.
- **1/09** → **1/11**: en semana de 10 h a 18 h y fines de semana de 10 h a 18 h 30.
- **18/12** → **30/12**: de 10 h a 12 h y de 13 h 30 a 18 h salvo el domingo 25/12.
- **Cierre**: del 7 al 25 marzo, del 2 al 17 de diciembre y los días 24, 25 y 31 de diciembre.



FOIX
ARIÈGE CÔTÉ COUR,
PYRÉNÉES CÔTÉ JARDIN